



كلية الألسن



جامعة عين شمس

كلية الألسن

قسم اللغات السامية - شعبة اللغة العربية

ترجمة محمد حمزة غنام لأشعار محمود درويش (دراسة تقدمة)

أطروحة تقدم بها الطالب

جاسم خالد محمد

لتحل درجة الدكتوراه في اللغة العربية

إشراف

أ. د منصور عبد الوهاب منصور

أستاذ اللغة العربية وآدابها

أ. د جمال أحمد الرفاعي

أستاذ اللغة العربية وآدابها

رئيس القسم بالكلية

د. ريهام كمال القاضي

مدرس اللغة العربية

١٤٣٧ هـ - ٢٠١٦ م



جامعة القدس
كلية الألسن
قسم اللغات والسماتية - هيئة اللغة العربية

رسالة دكتوراه

اسم الطالب: جاسم خالد محمد عتر

عنوان الرسالة: ترجمة محمد حمزة غنائم لأشعار محمود درويش" دراسة نقدية"

الدرجة العلمية: دكتوراه

لجنة المناقشة

أستاذ اللغة العربية وأدابها كلية الآداب - جامعة المنوفية

أ.د/ محمد فوزي ضيف.

أستاذ اللغة العربية وأدابها ورئيس القسم بكلية

أ.د/ جمال أحمد الرفاعي.

أستاذ اللغة العربية وأدابها ورئيس القسم

أ.د/ عمرو عبد العلى علام.

أستاذ الأدب العربي المساعد بالقسم

أ.د/ منصور عبد الوهاب منصور.

تاريخ المناقشة: ٢٠١٦ / ٤ / ٢ م.

التقدير: مرتبة الشرف الأولى

الدراسات العليا

أجازت الرسالة بتاريخ

ختم الأجازة

موافقة مجلس الجامعة

موافقة مجلس الكلية

٢٠١٦ / م

٢٠١٦ / م



جامعة عين شمس
كلية الألسن
قسم اللغات السامية - شعبية اللغة العربية

اسم الطالب: جاسم خالد محمد عنتر

الدرجة العلمية: دكتوراه

القسم التابع له: قسم اللغات السامية

اسم الكلية: كلية الألسن

اسم الجامعة: جامعة عين شمس

سنة الحصول على الليسانس:

التقدير العام في الليسانس:

سنة التسجيل للماجستير:

تاريخ مناقشة الدكتوراه: ٢٠١٦ / ٤ / ٢ م.

تاريخ منح درجة الدكتوراه: ٢٠١٦ / / م

التقدير في الدكتوراه: مرتبة الشرف الأولى

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

﴿يَسْأَلُونَ اللَّهَ الَّذِينَ آمَنُوا مِنْ كُرْمَ وَالَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ﴾

﴿كَرَجَاتٍ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَيْرٌ﴾

صدق الله العظيم

سورة المجادلة: الآية ١١

شكر وعرفان

من بغداد جئنا مقبلين... إلى أرض الكنانة قاصدين
أدبًا وخلقاً وعلماً لقينا... سنحمله لوادي الرافدين.

اللهم لك الحمد كما ينبغي لجلال وجهك وعظمي سلطانك:

إنه لمن دواعي سروري أن أقدم بكل مشاعر الود والتقدير بالغين والاعتراف بالجميل إلى أستاذي الفاضل الدكتور: جمال أحمد الرفاعي، رئيس قسم اللغات السامية بكلية الألسن، جامعة عين شمس. على ما أولاني به من رعاية فقد كان منبعاً فياضاً في الخلق والعلم وحسن الإرشاد، وعلى ما أبداه في تحمل عبء الإشراف على هذه الاطروحة وتبعاتها، بصدر رحب.

كما يسعدني أن أوجه بخالص الشكر والتقدير لكل من الأستاذ الدكتور منصور عبد الوهاب، أستاذ اللغة العربية وأدابها بكلية الألسن، والدكتورة ريهام كمال القاضي، مدرس اللغة العربية بكلية، لقيوهما المشاركة في الإشراف على أطروحتي ولمتابعة المستمرة لي في جميع مراحل إعدادها، فجزاهم الله عنى خير الجزاء.

ومن واجب الاعتراف بالجميل وما أولاني به قسم اللغات السامية- شعبة اللغة العربية في كلية الألسن- من رعاية أقدم كل الشكر والامتنان إلى كافة الأساتذة بدون استثناء لسعة صدورهم في احتضاني في هذا القسم ومبادراتهم السباقية دائماً لتقديم المساعدة لي، فجزاهم الله عنى خير الجزاء. كما أن واجب الوفاء يدعوني أن أقدم بخالص الشكر والتقدير للأستاذة الأكاديمية رئيس لجنة المناقشة وأعضائها المؤمنين، الاستاذ الدكتور محمد فوزي ضيف أستاذ اللغة العربية وأدابها في جامعة المنوفية، والاستاذ الدكتور عمرو عبد علي علام أستاذ الادب العربي الحديث في جامعة المنوفية، لتحملهم عناء القراءة والمناقشة، أدعوا الله أن يوفقني في الاستفادة بمحاظاتهم القيمة والأخذ بها، فجزاهم الله خير الجزاء.

ومن واجب الوفاء والاعتراف بالجميل، أقدم خالص الشكر والتقدير إلى زوجتي وأولادي الاعزاء، الذين رافقوني خلال هذه المسيرة العلمية، وأعطوني كل الوقت لإكمال هذا البحث العلمي، وآخرجه بهذه الصورة، فجزاهم الله خيرا.

كما أقدم خالص الشكر والتقدير إلى كل من ساهم في إخراج هذه الأطروحة بالصورة التي هي عليها، وإلى السادة الكرام الذين تفضلوا بحضور جلسة المناقشة. مع أطيب التمنيات بال توفيق.

الإهداع

إليكم أسم فقط ...

فأسم الحروف وأسم النقط ...

أبي حفظك الله وأدامك لنا ...

أمي رحمك الله وادخلك فسيح جناته.

زوجي وأولادي فلذات كبدى.

أخوانى وأخواتي ...

جاسم

الفهرس

الفهرس

الصفحة	الموضوع	م
	ترجمة محمد حمزة غنایم لأشعار محمود درويش (دراسة نقدية)	
أ- ج	الإجازة الآية القرآنية الشكر والعرفان الإهاداء الفهرس مقدمة.....	
ح- ز	.....

الفصل الأول

مدخل إلى علم الترجمة (أهمية الترجمة ومشاكلها)

		المبحث الأول
٢٤ - ١	الترجمة "أنواعها وأهميتها".....	
٣ - ١	مدخل.....	
٧ - ٤	<u>أولاً: تعريف الترجمة وأنواعها.....</u>	
١٣ - ٨	<u>ثانياً: مشكلة ترجمة الشعر.....</u>	
١٥ - ١٣	<u>ثالثاً: دور المترجم في معالجة النص.....</u>	
١٧ - ١٥	<u>رابعاً: تاريخ حركة الترجمة.....</u>	
١٧	أ- تاريخ حركة الترجمة بين العربية والعبرية:.....	
٢٢ - ١٧	١- حركة الترجمة في الحقبة الأولى.....	
٢٣-٢٢	٢- حركة الترجمة في الحقبة الثانية.....	
٣٦ - ٢٤	الترجمات العربية لشعر محمود درويش ورأي النقاد الإسرائيлиين فيها.....	
٢٧-٢٤	<u>أولاً: حياة محمود درويش ونشأته:.....</u>	
٣٤-٢٧	<u>ثانياً: الترجمات العربية لشعر محمود درويش ورأي النقاد فيه.....</u>	
٣٦-٣٤	.....

الفصل الثاني

محمد حمزة غنایم حياته وأعماله

		المبحث الأول
٥٠-٣٦	محمد حمزة غنایم «حياته ونتاجه الأدبي».....	

الصفحة	الموضوع	م
	<p>ترجمة محمد حمزة غنایم لأشعار محمود درويش (دراسة نقدية)</p> <p>أولاً: حياته.....</p> <p>١ - محمد حمزة غنایم "كاتباً ومحرراً".....</p> <p>٢ - محمد حمزة غنایم "شاعراً ومترجماً".....</p> <p>٣ - غنایم في المهجر.....</p> <p>٤ - مؤلفاته الأدبية:.....</p> <p>أ- كتب مؤلفة.....</p> <p>ب- كتب مترجمة للغة العربية.....</p> <p>ج- كتب مترجمة للغة العربية.....</p> <p>د- إسهاماته في مجال التحرير الصحفى.....</p> <p>٥ - مكانة غنایم الأدبية والصحفية.....</p> <p>٦ - وفاة محمد حمزة غنایم</p>	
<p>٣٦</p> <p>٣٧-٣٦</p> <p>٣٨-٣٧</p> <p>٤٠-٣٨</p> <p>٤١</p> <p>٤١</p> <p>٤٢</p> <p>٤٤-٤٢</p> <p>٤٤</p> <p>٥٠-٤٤</p> <p>٥٠</p> <p>٧٥-٥١</p> <p>٥٥-٥١</p> <p>٥٨-٥٦</p> <p>٥٩-٥٨</p> <p>٦١-٦٠</p> <p>٦٣-٦١</p> <p>٦٧-٦٣</p> <p>٧٠-٦٧</p> <p>٧٥-٧٠</p>	<p>محمد حمزة غنایم وجماليات إبداعه الشعري.....</p> <p>أولاً: جماليات النص الشعري.....</p> <p>ثانياً: المميزات والمعايير الجمالية للنص الشعري.....</p> <p>ثالثاً: جماليات الإبداع الشعري في شعر غنایم:.....</p> <p>أ- الحرية في شعر محمد حمزة غنایم.....</p> <p>ب- المستقلية في شعر محمد حمزة غنایم.....</p> <p>ج - الحلم والرؤيا في شعر محمد حمزة غنایم.....</p> <p>د - المقاومة في شعر محمد حمزة غنایم.....</p> <p>ه - الثورة في شعر محمد حمزة غنایم.....</p>	<p><u>المبحث الثاني</u></p>

الفصل الثالث

المحتوى الفنى لجماليات ديوان سرير الغريبه وقصيدة جداريه المترجمه الى العبيريه

المبحث الأول	المحتوى الفنى لجماليات ديوان سرير الغريبه وقصيدة جداريه المترجمه الى العبيريه	م
<p>٧٧-٧٥</p> <p>٧٨-٧٧</p>	<p>مدخل.....</p> <p>أهمية اللغة.....</p>	<p><u>المبحث الأول</u></p>

الصفحة	الموضوع	م
	ترجمة محمد حمزة غنائم لأشعار محمود درويش (دراسة نقدية)	
٨١-٧٩	المعجم الشعري: مفهومه وأهميته في اللغة الشعرية:.....	
٨٢-٨١	١- التناص.....	
٨٤-٨٢	٢- التراث.....	
٨٥-٨٤	أولاً: المعجم الديني: ويشمل:-.....	
٨٩-٨٥	أ- الإسلامي	
٩٨	ب- المعجم المسيحي.....	
١٠٠-٩٩	ج- المعجم التوراتي.....	
١٠١-١٠٠	ثانياً: المعجم التراثي الأدبي:.....	
١٠٤-١٠١	أ- الشعراء الجاهلون.....	
١٠٧-١٠٤	ب- الشعراء العذريون.....	
١٠٨-١٠٧	ثالثاً: المعجم التاريخي:.....	
١١٠-١٠٨	الأول: استدعاء الشخصيات التاريخية.....	
١١٣-١١٠	الثاني: استدعاء الأماكن التاريخية.....	
١١٥-١١٣	رابعاً: المعجم الأسطوري:.....	
١١٧-١١٥	أ- أساطير مرتبطة بالبحث عن الخلود والتجدد:.....	
١٢٠-١١٧	ب- أساطير مرتبطة بالنبات والطير.....	
١٤٨-١٢١	الثوابن الأسلوبية.....	المبحث الثاني
١٢٣-١٢١	مدخل: مفهوم الأسلوب.....	
١٣٤-١٢٣	١: التكرار	
١٣٦-١٣٤	٢: التقديم والتأخير	
١٤١-١٣٦	٣: الأساليب الإنسانية.....	
١٤٦-١٤١	٤: الحوار والتزعة القصصية.....	
١٤٨-١٤٦	٥: أسلوب التضاد.....	

الفصل الرابع

آليات ترجمة الجماليات الفنية لشعر درويش

الصفحة	الموضوع	م
	ترجمة محمد حمزة غنایم لأشعار محمود درويش (دراسة نقدية)	
١٥٠-١٤٩	الأسس الفنية للترجمة..... الحذف والإضافة	<u>المبحث الأول</u>
١٥١		
١٥١	أولاً: ظاهرة الحذف في ترجمة «حمزة غنایم» لأشعار «درويش».....	
١٥٢-١٥١	١- تعريف الحذف..... ٢- أنواع المذوف.....	
١٥٢		
١٥٩-١٥٣	أ- حذف الاسم..... ب- حذف الفعل.....	
١٦٥-١٥٩	ج- حذف حرف الجر أو العطف.....	
١٦٨-١٦٥	ثانياً: ظاهرة الإضافة في ترجمة «حمزة غنایم» لأشعار «درويش».....	
١٦٨		
١٧١-١٦٨	أ- إضافة الاسم..... ب- إضافة الفعل.....	
١٧٥-١٧١		
١٨١-١٧٥	ج- إضافة الضمير.....	
٢١٢-١٨٢	التقديم والتأخير والتكافؤ والنقل في ترجمة «حمزة غنایم» لأشعار «درويش».....	<u>المبحث الثاني</u>
١٨٢	أولاً: التقديم والتأخير في ترجمة «حمزة غنایم» لأشعار «درويش».....	
١٨٢	أ- التقديم والتأخير في اللغة العربية:.....	
١٨٣	١- مصطلحات التقديم والتأخير في العصور القديمة.....	
١٨٤-٨٣	٢- مصطلحات التقديم والتأخير في العصور الوسطى.....	
١٨٥-١٨٤	ب- أغراض التقديم والتأخير	
١٩٢-١٨٥	ج- مواضع التقديم والتأخير	
١٩٤-١٩٢	ثانياً: التكافؤ الشكلي في ترجمة «حمزة غنایم» لأشعار «درويش».....	
١٩٤	١- نماذج التكافؤ الشكلي من خلال ترجمة «حمزة غنایم» لأشعار «درويش»	
١٩٥-١٩٤	أ- تكافؤ الأفعال في ترجمة غنایم.....	
١٩٩-١٩٥	ب- تكافؤ الأسماء في ترجمة غنایم.....	
٢٠١-١٩٩	ج- تكافؤ الحروف في ترجمة غنایم.....	
٢٠١	ثالثاً: النقل في ترجمة «حمزة غنایم» لأشعار «درويش».....	
٢٠٢-٢٠١	١- النقل.....	

الصفحة	الموضوع	
	ترجمة محمد حمزة غنایم لأشعار محمود درويش (دراسة نقدية)	م
٢٠٢	.....-٢- أنواع النقل في ترجمة محمد حمزة غنایم.....	
٢٠٤-٢٠٢	.....-١- النقل على مستوى ترجمة الأفعال.....	
٢٠٨-٢٠٤	.....-٢- النقل على مستوى ترجمة الحروف.....	
٢١٣-٢٠٨	.....-٣- النقل على مستوى ترجمة الجمل.....	
٢١٧-٢١٤	.....-٤- الخاتمة والنتائج.....	
<u>قائمة المصادر والمراجع</u>		
٢٢٨-٢١٨	.....<u>أولاً: المراجع العربية.....</u>	
٢٣٠-٢٢٩	.....<u>ثانياً: المراجع العربية</u>	
٢٣١	.....<u>ثالثاً: المراجع الإنجليزية</u>	
٢٣٤-٢٣٢	.....<u>رابعاً: الشبكة الدولية لتبادل المعلومات (الإنترنت).....</u> <u>ملخص البحث باللغة العربية.....</u> <u>ملخص البحث باللغة الأجنبية.....</u> <u>مستخلص البحث والكلمات الدالة باللغة العربية</u> <u>مستخلص البحث والكلمات الدالة باللغة الإنجليزية.....</u>	

المُعْدَمَة

المقدمة

تعتبر الترجمة بمثابة عملية تفسير معاني نص مكتوب "اللغة المصدر" بما يعادلها من اللغة المترجم إليها، "اللغة الهدف". فهي نقل لحضارة وثقافة وعلم وفكر وأسلوب ولغة. والترجمة بشكل بحت ليست مجرد نقل كل كلمة بما يقابلها في اللغة الأخرى، ولكنها نقل لقواعد اللغة التي توصل المعلومة، ونقل المعلومة ذاتها ونقل لفكرة الكاتب وثقافته وأسلوبه أيضا. واعتمادا على ذلك، لابد من وجود عناصر أساسية يجب اتباعها ل القيام بعملية ترجمة صحيحة. ولا يمكن لأحد منا أن ينكر ما للترجمة من أهمية كبرى في نقل التراث الفكري بين الأمم، على مر العصور والأزمنة، والترجمة عملية ذهنية وفكرية ولغوية معقدة تتطلب جهدا مضاعفا منمن يقوم بها. فالمترجم لابد أولا أن يستوعب النص الذي كتب بلغة أخرى، استيعابا يتعدى الشكل والأسلوب إلى المضامين والأفكار، وهذا يتطلب مهارة فكرية ولغوية ناقدة، وحينئذ فإن الترجمة هي عملية إبداع.

وتعتبر ترجمة الشعر بوجه عام أصعب أنواع الترجمة وأكثرها تعقيدا وإرهاقا للمترجم، وقد دارة حول هذا الموضوع عدة مناقشات وأهمها مناقشة الترجمة الأدبية، حيث يفوق ما كتب حول ترجمة الشعر حجم ما كتب حول ترجمة النثر أو الدراما. ويتركز الجزء الأكبر من الناقش دائما في السؤال النظري حول إمكانية ترجمة الشعر، حتى بالرغم من وجود ذلك النوع من الترجمة الذيحظى بقبول عالمي منذ أكثر من في عام. ولا يختلف الكثيرون على أن ترجمة الشعر لها خصوصيتها في إطار الترجمة الأدبية، وأنها تتضوّي أيضا على صعوبات أكبر بكثير من صعوبات ترجمة النثر.

ومما لا شك فيه أن الترجمة عملية مركبة ومعقدة، إذ فيها ما هو لغوي وما قد يخرج عن إطار اللغة ويتجاوزها إلى ما وراء الكلام، أي إلى الموقف الذي يندرج فيه الإبلاغ، والسياق التقافي والحضاري الذي كتب في إطار النص الأصلي من جهة، والسياق الذي تجري فيه عملية الترجمة، والذي يخرج فيه النص المترجم من حيز المكون إلى حيز الواقع من جهة أخرى. كما أن ترجمة الشعر عند محمد حمزة غنaim ليست مجرد ترجمة تواصيلية تخبرنا عن تجربة الشاعر، أو حكاية حدث، أو وصف مباشر للأحساس والمشاعر، حيث